

也談Traduttori, traditori 的翻譯

黃河清

浙江省紹興市城建檔案館

貴刊第4期刊有劉殿爵先生的《語源與翻譯》一文，劉先生說：「……翻譯如果漠視原文的語源，常常會差之毫厘，謬以千里。」我並無否定此話之意，只感到其中的「常常」若能改換成「有時」，則更為穩妥些。我們知道，語言中有許多單詞其原始意義已不復使用或很少使用。在這種情況下，如果譯者翻譯時從本義去理解，而漠視常用的轉義，那也會差之毫厘，謬以千里。如deer，如果我們從其原始意義「野生動物」去理解，就會將a white-lipped deer誤解為「白唇動物」（其實是「白唇鹿」！）相反，如果從現在deer的一常用義（鹿）去理解，就會以為small deer是指小鹿（其實是指「無足輕重的動物或東西」）。所以我們在翻譯時不能只考慮古義，或只考慮今義。應該綜合分析，才能譯出符合原文的話來。

其實，劉先生自己在文章中也是作綜合分析的，只是他所作的結論，我不敢苟同，現特向劉先生請教。

劉先生在論及translators，traitors這句話的翻譯時說：由於「traitor是來自拉丁文的tradere。原意是把人或物交出來給敵人，引申成為不忠的意思」，所以「Traduttori, traditori……大概只能用『翻譯就是不忠於原作』之類的譯法。」這句諺語本是意大利文，劉先生從英文入手，以拉丁古義為依據（可惜他沒有考慮意大利文），作出了這種譯法。

Traduttori, traditori是意大利由來已久的諺語〔劉文發表時，本刊將traditori誤植成tradittori，謹此致歉。〕。其中traduttori是指譯者，這大概沒有人會提出異議的。問題是在於traditori。從語法上分析，traduttori和traditori的原形是traduttore和traditore，它們都是陽性名詞。而諺語中的詞形為複數形式，因為它們都是以一這個陽性複數詞尾結尾的。可見，這兩個詞的詞類相同，性、數一致。因此，很可能它們所指事物屬同類。既然我們同意traduttori是指人，那麼traditori也可能是指人，特別是它們同為複數，是表示一類人。

在意大利文中，traditore的本意是「叛徒」、「變節者」，如traditore della patria（賣國賊）。至於它的語源，正如劉先生所說的，它與英語traitor一樣，都是從拉丁文tradere來的，很富權威的Webster's Third New International Dictionary和The Concise Oxford Dictionary of English Etymology在注解traitor的詞源時都將tradere翻作deliver, betray（傳遞，出賣）。對於betray劉先生在列舉了有關英語詞典的釋文後，說：它「指的是把人或物交出來給敵人」，我以為這是一種出賣，而這種出賣又多係叛徒所為。所以不論是traditore的古義還是今義，都與叛徒有關。

讀者回應

綜上所述，“Traduttori, traditori”似可譯「翻譯者，叛徒也」。儘管原語中的音韻之美，這裏無法體現，但語氣尚存。原、譯語中的逗號尤如一個破折號，意思是「就是」、「即」。譯語中加上一個「也」，作用有兩：一、既能表示判斷的語氣，又能使前後用字相等，讀來上口。二、由於原語由來已久，譯語中加個「也」顯得古氣。此外，我們看到，劉先生將此語譯作「翻譯就是不忠於原作」純屬意譯，因為原語指的是從事翻譯的人，而並不指翻譯本身。

劉先生可能和我一樣，對「翻譯者，叛徒也」這句話深為不滿，於是有感而發，寫了這篇文章，想為同行「平反」。但我的態度是，讓它去，別人怎麼說我們不去管它，反正我們不這樣認為。世界要是沒有翻譯者，能有今天如此繁榮之景象嗎？